

E19 - The Friends

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Koruto

Huh?

[00:05] Koruto

Who's that guy?

[00:14] Arahabaki

Hey, Boss! Wait up!

[00:16] Arahabaki

You told me to do as I will, remember?!

[00:19] Arahabaki

I had to bust up the roof to run after you.

[00:22] Civil

Your three minutes were already up.

[00:30] Lulu

What's wrong?

[00:32] Civil

Oh, just a strange presence.

[00:36] Lulu

Strange how?

[02:10] Iwanome

Sorry.

[02:12] Iwanome

I dragged you all into my problem.

[02:14] Arase

It's not only your problem anymore, Iwa-san.

[02:18] Arase

Although I do think you got too emotional about Inspector Hosorogi.

[02:25] Kayakusa

Solitaire's involved, so this was always a case for Comps-3.

[02:31] Yatsu

That's right.

[02:33] Yatsu

Plus the media's onto the Habaki case, so it'll be big news.

[02:38] Tozawa

They might even go after you, sir.

[02:42] Tozawa

You might want to go incognito for a bit.

[02:46] Iwanome

Yatsu, Pops...

[02:48] Yatsu

Sorry we didn't manage to catch Habaki.

[02:51] Iwanome

No, it's fine.

[02:54] Iwanome

I'd like to get him before
he flees the country,

[02:57] Iwanome

but we don't know the size or strength
of the group we're up against.

[03:01] Iwanome

Don't take any chances.

[03:02] Tozawa

Yes. I hope we can settle this
before that becomes a problem.

[03:11] Polka

I don't remember summoning you,
Your Imperial Majesty.

[03:14] Emperor

Have a heart. Appearing here wasn't easy,

[03:19] Emperor

and you ignored our warnings
a hundred years ago.

[03:24] Emperor

Is it not your turn to yield?

[03:29] Emperor

Have no fear.

[03:31] Emperor

We came of our own accord
and will soon vanish.

[03:35] Emperor

Still, learning this world's
language through you was a delight!

[03:43] Koruto

He's so cute!

[03:46] Emperor

What a fascinating world this is.

[03:48] Emperor

The others long to see
it for themselves, too.

[03:51] Polka

I'm sorry, but—

[03:53] Emperor

Don't be.

[03:55] Emperor

We'll wait patiently until
your heart wants us here.

[04:02] Polka

One day, it will.

[04:06] Clarissa

Who is he?

[04:07] Polka

My friend.

[04:09] Polka

From the other world.

[04:13] Clarissa

I see.

[04:14] Clarissa

You have a good friend.

[04:16] Polka

Yes, I do.

[04:19] Polka

*Although I don't know if
he'll be good for this world.*

[04:25] Emperor

You're still you,
and we are still us, dear friend.

[04:33] Emperor

In life or in death.

[04:37] (Flashback) Emperor

Now, we told you not to think of revenge,

[04:41] (Flashback) Emperor

but we did not mean you should
abandon hatred and become a saint.

[04:50] (Flashback) Emperor

This is partly a whim of ours.

[04:56] (Flashback) Father

P-Please... stop!

[05:00] (Flashback) Emperor

Izliz.

[05:09] (Flashback) Utsurojuza

The old hag and I didn't want
to show you, Corpse God.

[05:14] (Flashback) Father

I'm sorry! F-Forgive me!

[05:22] (Flashback) Emperor

Taking on our subjects' dirty
work is what we're here for!

[05:27] (Flashback) Emperor

So...

[05:29] Emperor

You needn't sully yourself, dear friend.

[05:43] Polka

Egotistical thinking like that got
Your Imperial Majesty assassinated.

[05:48] Emperor

Maybe so!

[05:53] Civil

It's gone?

[05:56] Civil

I planned to observe a little longer,
but I'll make my move tomorrow.

[06:01] Civil

This city seems full of
troublesome residents.

[06:05] Civil

Between the Bug and my compatriot,

[06:08] Civil

who should I see to first?

[06:12] Polka

My wish hasn't changed,
Your Imperial Majesty.

[06:17] Polka

I want a world where we
can all live in peace.

[06:20] Polka

A world where you won't
need to dirty your hands.

[06:24] Polka

That's why

[06:26] Polka

I need to get more involved.

[06:30] Polka

To reach where the shadows of
that world mingle with this one.

[06:38] Higuro

Habaki-san,

[06:39] Higuro

I hope the higher-ups take care
of you before you squeal on me.

[06:45] Higuro

Should I lie low?

[06:48] Higuro

*I'd better dispose of this
phone in the next few hou—*

[06:52] Higuro

Hot!

[06:54] Old Woman

Dearie me. You dropped this.

[06:56] Higuro

Thanks. Sorry to bother y—

[06:59] Higuro

Huh?

[07:00] Higuro

Hey! What the—?!

[07:02] Higuro

Excuse me, but—

[07:03] Man

Hands. Feet.

[07:05] Fire-Breathing Bugs

Sabaramond's...

[07:07] Fire-Breathing Bugs

Eyes.

[07:08] Fire-Breathing Bugs

Ears.

[07:09] Fire-Breathing Bugs

Catch him-im-im.

[07:11] Higuro

Maybe running wasn't such
a great idea after all.

[07:16] Misaki

Oh, hi. Polka-kun?

[07:19] Misaki

We're back at the building now. Are you okay?

[07:22] Polka

Yes.

[07:23] Polka

I'm with Clarissa-san now.

[07:26] Sayo

Will duct tape work?

[07:28] Xiaoyu

For now.

[07:30] Sayo

They're really well-made.

[07:33] Xiaoyu

You aren't surprised?

[07:35] Sayo

Why would I be?

[07:37] Sayo

This is Shinoyama tech, right?

[07:40] Sayo

I've asked the same company

to make me robot sharks before.

[07:44] Xiaoyu

O-Oh, I see.

[07:46] Sayo

Besides, I knew you were
hiding a secret or two.

[07:52] Sayo

I'd be surprised if one were
turning into a tiny shark.

[07:55] Sayo

Then I'd ask you to marry me.

[07:58] Xiaoyu

M-Marry y—?!

[08:00] Sayo

I can figure some things out
even if you don't tell me.

[08:04] Sayo

You've been working to protect us, right?

[08:08] Sayo

Thank you.

[08:12] Xiaoyu

No.

[08:13] Xiaoyu

You're wrong.

[08:14] Xiaoyu

I did it

[08:16] Xiaoyu

all for myself.

[08:18] Misaki

Kurupon, they want to talk to you.

[08:21] Clarissa

Hello. Takumi-kun?

[08:23] Clarissa

I hear you hurt your leg.
Come to the bar later.

[08:27] Clarissa

I'll ask Kazami to treat
you and issue medicine.

[08:31] Takumi

Oh, it's no big deal.

[08:33] Takumi

Once the bleeding stops, I'll be—

[08:34] Clarissa

Stop arguing and get it fixed up.

[08:38] Clarissa

Injuries should scare you.

[08:40] Clarissa

If you don't heal them properly,

[08:42] Clarissa

they'll come back to haunt you.

[08:45] Hosorogi

I knew it, Clarissa. Your eyesight is...

[08:49] Hosorogi

Polka, I want you to ask

Lisa something for me.

[08:54] Polka

Umm... How did you know that man,
Habaki, was, well...

[09:00] Clarissa

Are you curious?

[09:03] Clarissa

Well, all I've done is put down roots.

[09:08] Clarissa

I couldn't have reached him without
tips from a police insider.

[09:12] Hosorogi

What? Who could it be?

[09:15] (Flashback) Clarissa

You can locate Habaki, I presume?

SIGN One

Hour Ago

[09:17] (Flashback) Tozawa

Yes.

[09:18] (Flashback) Tozawa

I stuck a GPS chip on his sleeve.

[09:22] (Flashback) Clarissa

And you're fine with this, Tozawa-san?

[09:25] (Flashback) Tozawa

Yes. I used my own judgment.

[09:28] (Flashback) Clarissa

I know my grandfather saved your wife,

[09:32] (Flashback) Clarissa

but is that debt worth
betraying Tsubaki Iwanome?

[09:35] (Flashback) Tozawa

Debts don't enter into it.

[09:38] (Flashback) Tozawa

I think this case is bigger
than even the troublemakers.

[09:42] (Flashback) Tozawa

I want Inspector Iwanome to
stay an honest police officer.

[09:47] (Flashback) Tozawa

I'd hate to see him go astray like I did.

[09:51] (Flashback) Clarissa

You're a regular mother hen.

[09:53] (Flashback) Tozawa

He's strong, but he's still fragile.

[09:57] (Flashback) Tozawa

I want him—and all of Comps-3—to walk the straight and narrow until they mature.

[10:04] (Flashback) Tozawa

That's all there is to it.

[10:08] Iwanome

Okay! Start with another look at Senior Commissioner Habaki's call history.

[10:12] Iwanome

Check security cameras in HQ and on the streets, too.

[10:15] Iwanome

Follow up on any contact with Habaki or the officer who committed suicide.

[10:18] All

Yes, sir!

SIGN Don't be a prisoner of the past.

At least choose your indulgences yourself.

Corruption is eating away from the top.
Don't trust anyone.

There's another garage on the west side of that place.
The signpost is inside.

The key is behind the mirror of I-383.

SIGN m 0 0 | 400 0 400 400 0 400

[10:20] Iwanome

Arase, you and me will work on this.

[10:22] Arase

You seem awfully enthusiastic.

[10:25] Iwanome

Sorry, but I'm probably still emotional.

[10:28] Iwanome

I've figured out that I can't track down Hosorogi-san,

[10:32] Iwanome

so I'll have to make Hosorogi-san come to me.

[10:35] Yatsu

That's easy enough to say, but how, exactly?

[10:37] Iwanome

Strong-arm tactics.

[10:39] Iwanome

I'll smoke out the organization
Habaki belonged to.

[10:43] Iwanome

"Sabaramond" is probably the keyword.

[10:46] Iwanome

Everyone in their pocket is going down.

[10:50] Iwanome

I'm just going to make a place
Hosorogi-san can come back to.

[10:54] Polka

If, er, I managed to find
Hosorogi-san's soul,

[10:59] Polka

would you like me to deliver a message?

[11:01] Clarissa

Hmm?

[11:02] Hosorogi

Polka?!

[11:04] Polka

I'm sorry I didn't ask you first.

[11:06] Clarissa

Let me think.

[11:08] Clarissa

I trampled on Miyabi-san's wishes.

[11:12] Clarissa

Miyabi-san never wanted me
to become what I am now.

[11:17] Clarissa

An intermediary, inheriting the secret
family trade like my grandfather wanted.

[11:23] Clarissa

But this is who I am now.

[11:26] Clarissa

There's no getting around that,
and I don't regret it.

[11:29] Clarissa

So, if I could send a message,
it would be just one thing.

[11:34] Iwanome

When the inspector comes back,
I know just what to say first.

[11:39] Clarissa; Iwanome

Hosorogi-san,

[11:41] Clarissa

goodbye, my love.

[11:44] Iwanome

it's good to have you back!

[11:56] Higuro

Um...

[11:58] Higuro

Where the hell am I?

SIGN Fire

Safety

[12:00] Solitaire

So, you're awake.

[12:09] Solitaire

Who's he?

[12:13] Polka

Misaki-chan. Takumi-kun.

[12:17] Misaki

Welcome back!

[12:18] Polka

Misaki-chan, you seem fine.

[12:21] Misaki

Yup! Never been better!

[12:24] Polka

Takumi-kun.

[12:26] Polka

I could cast a spell to repair
your body, if you'd like.

[12:29] Takumi

Huh? You can do that?

[12:31] Polka

If I temporarily render part of you a corpse...

[12:34] Takumi

Nah, I'm good with normal medicine.

[12:36] Takumi

I'll take you up on that if I
ever get a fatal wound, though.

[12:39] Polka

Okay.

[12:41] Polka

I can't leave things as they are.

[12:44] Polka

*If I want a world where I can
live in peace with everyone,*

[12:47] Polka

I ought to take the initiative and step up.

[12:50] Polka

To face this world as the Corpse God.

[12:55] Solitaire

Hmm...

[12:56] Solitaire

May I have a moment?

[12:58] Solitaire

Who is this man sitting here?

[13:01] Solitaire

An innocent bystander who learned the Fire-Breathing Bug's identity?

[13:05] Solitaire

I think not.

[13:07] Solitaire

He probably works with Habaki,

[13:11] Solitaire

which would mean he's involved with this symbol.

[13:16] Solitaire

You've been incinerating every member of the organization,

[13:19] Solitaire

but perhaps you've sensed the limits of that strategy.

[13:24] Solitaire

Now that the organization is exposed, the situation will change considerably.

[13:30] Solitaire

And so, you tried a new approach!

[13:34] Solitaire

You'll reach the organization's root to crush it!

[13:38] Solitaire

So you turned to me, the man who flushed out this fellow and Habaki.

[13:46] Fire-Breathing Bug

Exactly.

[13:49] Fire-Breathing Bug

You catch on quick.

[13:50] Fire-Breathing Bug

I knew I could count on you.

[13:51] Solitaire

Talk can be vital to the magician's art. That was simplicity itself.

[13:57] Solitaire

To reach this level, I...

[13:57] Higuro

I pegged him as just a criminal with a screw loose,

[14:00] Solitaire

The magician is operating! The magician is operating! The magician is operating!

[14:01] Higuro

*but did he plan this down
to every last detail?*

[14:04] Solitaire

And there you have it!

[14:05] Solitaire

I can't believe I guessed right!

[14:08] Solitaire

*I even had a pratfall ready
for when they said no!*

SIGN FWOOMP!

[14:13] Higuro

Uh... I have no idea what
you're talking about.

[14:16] Higuro

Can I please go home now?

[14:19] Solitaire

Hmm...

[14:21] Solitaire

Rubbing elbows with troublemakers has
given me a nose for these things.

[14:26] Solitaire

You smell like you've killed multiple people.

[14:30] Solitaire

So whatever I do to you,
I'll get away with it—or die!

[14:34] Higuro

Do you have a scientific basis for that?

[14:37] Higuro

If I turned out to be a normal guy,
wouldn't that wound your pride?

[14:43] Solitaire

Worry not.

[14:44] Solitaire

My pride is still

[14:47] Solitaire

in prison.

SIGN Pride

[14:48] Higuro

I... I see?

[14:50] Solitaire

Besides, I've been a nuisance
to ordinary people for ages!

[14:55] Solitaire

A bunch of stocks took a nosedive when
I kidnapped Prime Minister Kubikigawara.

[15:03] Takeru

Solitaire reportedly infiltrated
police headquarters.

[15:06] Takeru

Damn that thrill-seeker.

[15:09] Takeru

I see there was activity
at Polka's building, too.

[15:11] Taipei

Yes, sir.

[15:12] Taipei

The data broker is wounded, and Miss
Sayo's bodyguard lost a prosthetic arm.

[15:19] Taipei

I suspect they engaged a hostile force.

[15:24] Takeru

You sound detached.

[15:25] Takeru

Isn't that bodyguard a Lei, like you?

[15:28] Taipei

No, we've cut ties.

He doesn't need my concern.

[15:33] Taipei

Still, he is fairly capable.

[15:36] Takeru

Meaning they weren't
fighting common hoodlums.

SIGN Mikan

[15:44] Taipei

I suspect the enemy is already
reaching for this place.

[15:48] Takeru

Oh?

[15:49] Bao

Multiple sentries since last night.

[15:51] Bao

Someone knocked them out
and took all their phones.

[15:56] Takeru

So, they want information.

[16:00] Taipei

And, strangely, my entire savings
have vanished from my bank account.

[16:05] Takeru

They're even targeting individuals?

[16:08] Takeru

Look into it, Bao.

[16:09] Bao

On it.

SIGN 00:00 current time

Tiered-Rate Savings
(Standard)
Sales Dept. 0123456

Account Balance:
237,380,000 yen

Deposit - Yanmei Lei
237,380,000 yen
Balance: 237,380,000 yen

SIGN m 0 0 | 180 0 180 190 0 190

[16:11] Xiaoyu

I really did get a huge deposit.

SIGN From: Big Sis

Dear Little Brother,

Please don't say such sad things.
Whatever Dad or the big lug say,
I, at least, love, love, love, love, love you,
and you're worth the world to me. To prove it,
I'll empty out Taipei's bank account
for talking down to you and deposit his money
in your account, so don't give up
your your big sis, okay?

Your knight in shining armor, Imbi

SIGN m 0 0 | 450 0 450 550 0 500

[16:14] Xiaoyu

My sister doesn't hold back.

[16:17] Xiaoyu

But anyway, I need to report
the arm to His Lordship.

[16:27] Rozan

Hi. It's me.

[16:28] Rozan

I heard the news.

[16:30] Rozan

One of your arms got scrapped, right?

[16:33] Xiaoyu

Huh?!

[16:33] Xiaoyu

Oh, y-yes. In a fight with the Agakuras.

[16:36] Rozan

Yeah, I heard that, too.

[16:39] Xiaoyu

Huh?

[16:40] Rozan

First of all, I'm glad you're alive.

[16:43] Rozan

*And you kept the people in
that building safe, too.*

[16:46] Rozan

Good work.

[16:48] Rozan

Thanks, Xiaoyu.

[16:52] Xiaoyu

Y-You don't need to thank me, Your Lordship!

[16:55] Rozan

So, what about the other arm and your legs?

[16:59] Xiaoyu

They're fine.

[17:01] Xiaoyu

But this one was completely destroyed,

[17:03] Xiaoyu

so I guess I'll be going
one-armed for a while.

[17:07] Xiaoyu

I'm so sorry. I broke a
gift from Your Lordship.

[17:10] Rozan

Don't sweat it.

[17:11] Rozan

*And the guy behind you says
he'll help with the arm.*

[17:17] Xiaoyu

Behind me?

[17:20] Xiaoyu

When did he get here?!

[17:22] Polka

Xiaoyu-kun, I heard that you
tried to save Takumi-kun.

[17:27] Xiaoyu

I only stepped in because
Miss Sayo might have been at risk.

[17:32] Polka

Would you let me get a new arm for you?

[17:36] Xiaoyu

Guarding the Shinoyamas is my job.

[17:40] Xiaoyu

That means I can't trust you.

[17:45] Polka

You were under the floor in
Rozan-san's room, weren't you?

[17:49] Polka

I could tell right away because your
soul has such a distinctive hue,

[17:53] Polka

so I also realized that you know I'm a fake.

[17:57] Xiaoyu

My soul's hue? What are you talking about?

[18:01] Polka

I'll explain that and everything else.

[18:04] Polka

So, to start off,

[18:05] Polka

I'd like you to challenge
you to a serious fight.

[18:08] Xiaoyu

Huh?

[18:16] Xiaoyu

*Perfect. I'll expose him
in front of His Lordship.*

[18:22] Xiaoyu

Don't expect me to just hang my
head with His Lordship watching.

[18:26] Polka

Of course not.

[18:28] Polka

You rescued Takumi-kun.
You don't need to bow.

[18:32] Xiaoyu

Enough talk. Just get ready.

[18:35] Polka

Oh, you won't be fighting me.

[18:38] Polka

Although you will face my power,
so maybe it's the same thing.

[18:44] Polka

Your opponents are these dual-fanged tigers.

[18:47] Polka

I can't keep this up for too long,

[18:50] Polka

but please try to show me
what you're capable of.

[18:54] Xiaoyu

What the hell is that monster?!

[18:56] Xiaoyu

An illusion?! Hypnosis?!

[18:59] Rozan

*Well, I'll be. Your skills are even
more impressive than I thought.*

[19:05] Rozan

*I got a real fright when you
called me up last night.*

[19:10] Rozan

*After all, the Agakuras
took his arms and legs.*

[19:13] Rozan

*I worried he'd lose control
and put himself in harm's way.*

[19:18] Rozan

*It's easy to say, "Don't overdo it.
Run away if you want."*

[19:23] Rozan

But he's the type

[19:24] Rozan

who'll push himself even harder if I do.

[19:28] Polka

I understand.

[19:29] Polka

*I've seen many people put their
feelings before their lives.*

[19:35] Rozan

*Still, if you let Xiaoyu
in on your secret, too,*

[19:39] Rozan

*you may end up further from
a peaceful life than ever.*

[19:45] Polka

You have a point.

[19:46] Polka

*But I'll just end up losing
things if I hold back,*

[19:52] Polka

*so for the sake of the future,
I've decided to push peace back for a while.*

[19:58] Polka

That's enough.

[20:02] Polka

I get the gist now.

[20:03] Polka

Thanks, Gufa, Rafa.

[20:08] Xiaoyu

Huh?!

[20:09] Polka

Hey!

[20:10] Xiaoyu

Wha— Hey!

[20:11] Polka

I'm sorry. I guess they've
taken a liking to you.

[20:16] Polka

For starters, you... er,
you might want to take a shower.

[20:24] Xiaoyu

If my right arm and legs
were in better shape—

[20:28] Xiaoyu

No. I went all-out in that fight.

[20:31] Xiaoyu

But him?

[20:33] Xiaoyu

That incomprehensible power was
probably nowhere near his best.

[20:40] Polka

Oh, welcome back.

[20:42] Xiaoyu

Here's how they connect.

[20:45] Xiaoyu

So, can you do something about my arm?

[20:49] Polka

Thank you.

[20:54] Xiaoyu

What's your name?

[20:55] Polka

Huh?

[20:56] Xiaoyu

You must have a real name.

[20:59] Xiaoyu

Your strength is the real deal.

SIGN Mecha!

SIGN Mecha!

SIGN Cyborg!

SIGN Cyborg!

[21:02] Xiaoyu

Calling you "fake" like I have
been wouldn't sit right with me.

SIGN Jumping

(The Shark)

For Joy

SIGN m 0 0 | 140 0 140 80 0 80

[21:06] Polka

If you don't mind a nickname,

[21:08] Polka

I'm the Corpse God.

[21:11] Xiaoyu

That's one hell of a nickname.

[21:14] Polka

Well, I don't disagree.

[21:17] Xiaoyu

Anyway, I can't believe that whole match was to tune my new arm.

[21:22] Xiaoyu

I put my life and my pride
on the line, you know?

[21:26] Xiaoyu

So, what have you got for me?

[21:30] Polka

Oh, right.

[21:31] Polka

It's done.

[21:34] Xiaoyu

Wh-What the...?

[21:36] Xiaoyu

Where did this arm come from?!

[21:40] Xiaoyu

I want answers, Corpse God!

[21:42] Polka

Urdwigia.

[21:44] Polka

It's the right arm of the colossal dragon
whose lightning once lit the world.

[21:49] Xiaoyu

A dragon?

[21:52] Polka

Xiaoyu-kun.

[21:54] Polka

I want to strike a deal
in exchange for this arm.

[21:57] Polka

As the fourth-ranked imperial court sorcerer,

[22:01] Polka

I'm asking you for an alliance.

Revision #1

Created 2024-05-07 16:15:12 UTC by whimsee

Updated 2024-05-07 16:15:12 UTC by whimsee